



SUUNTANA SIPERIA

EVANKELISEN LÄHETYSYHDISTYKSEN JA WYCLIFFEN YHTEISTYÖ

Viime vuoden lopulla Evankelinen lähetysyhdistys (ELY) ja Wycliffe Raamatunkääntäjät (WRK) solmivat vastaavatyypisen yhteistyösopimuksen kuin useilla suomalaisilla lähetysjärjestöillä on WRK:n kanssa. ELY:lle avautuu sitä kautta aivan uusi työkenttä raamatunkäännöstyössä WRK:n kautta. ELY:n ensimmäinen avaus raamatunkäännöstyössä on Anun siirtyminen ELY:n palvelukseen. Anun työtehtävät säilyvät ennallaan sillä erotuksella, että hänen jatkuva osallistumisensa Inkerin kirkon musiikkityöhön on nyt mainittu työsopimuksessakin.

Molempien järjestöjen kannatustilien numerot säilyvät edelleen voimassa. Mikäli varoja kertyy WRK:n tilille, ne tilitetään eteenpäin edelleen ELY:yn, joka maksaa Anulle palkan ja työkulut. Olemme kaiken kaikkiaan iloisia ja kiitollisia tästä muutoksesta! Haluamme myös lämpimästi kiittää Saskia Smidsiä sekä Sakari Jokirantaa, jotka ovat viimeisen kymmenen vuoden ajan toimineet ystävärenkaamme yhteyshenkilöinä.

ELY:N STIPENDIAATTI KESÄJUHLILLE

Jokin aika sitten varmistui, että ensi kesän Evankelisille kesäjuhlille on tulossa kansain-väliseksi vieraaksi Dilshod Baimanov Pietarista. Juhlat pidetään 5.-6.8. Ilmajoella. Dilshod aloitti täysipäiväisen teologian opiskelun viime syksynä Pietarin kristillisessä yliopistossa, ja on saanut tukea perheen asunnon vuokratuluihin, mikä onkin ollut hyvin merkittävä apu Dilshodin ja hänen vaimonsa Aljonan nelihenkiselle per-heelle.

Dilshod on myös lahjakas muusikko, joka on alusta asti ollut mukana Pyhän Marian seurakunnan bändin toiminnassa. Hän on osaltaan vastuussa Pietarissa kokoontuvasta uzbekkien kansallisesta seurakunnasta. Kesällä juhluvieraat pääsevät tapaamaan Dilshodia ja kuulemaan sunnuntain pääjuhlassa lisää hänen elämästään ja kutsu-muksestaan. Tervetuloa juhlille!

KÄÄNNÖSKONFERENSSI KYPROKSELLA

Anu oli helmikuussa yli viikon mittaisessa konferenssissa, joka käsitteli raamatunkään-nöstyötä. Mukana konferenssissa oli muun muassa joukko käännöstyössä työskenteleviä ihmisiä entisen Neuvostoliiton alueelta.



Dilshod pitää hengellistä puhetta toisille uzbekkeille.

Konferenssi oli antoisa, vaikka alunperin Anu ei olisi halunnut irrottautua arkipäivän työstään sitä varten. Heti seuraavassa kuussahan oli tarkoitus järjestää pitkään suunniteltu seminaari Siperiassa.

EVENKINKIELISTEN RAAMATUNKÄÄNTÄJIEN TAPAAMINEN JAKUTIASSA

Anu on juuri palannut Jakutian Nerjungrista yli 5000 kilometrin päästä Suomesta. Evenkinkieliseen raamatunkäännösseminaariin kokoontui mittava joukko käännöstyötä jo aloittaneita ja muuten siitä kiinnostuneita evenkin kielen asiantuntijoita. Seminaari järjestettiin Siperian eri alkuperäiskansojen lapsille tarkoitettussa koulussa nimeltä Arktika, ja sen vetäjinä toimivat 30 vuotta käännöstyössä palvellut Nadezhda Bulatova sekä Anu.



Seminaarilaisia ja alkuperäiskansojen liiton edustaja yhteiskuvassa. Keskivaiheilla Anu ja kääntäjäkonkari Nadezhda Bulatova.

Koska kieliasiantuntijoiden joukossa on vain vähän kristittyjä, seminaari alkoi Anun pitämällä yleisellä katsauksella Raamattuun. Inkerin kirkon pääsihteeri, Pyhän Marian seurakunnan kirkkoherra Mihail Ivanov piti oman osuutensa etäyhteyden kautta. Hän käsitteli raamatullisia käsitteitä, jotka kristinuskoa tuntemattomille ovat hankalia hahmottaa. Hän oli valmistautunut vastaamaan seminaarin aikana ilmenneisiin teologisiin kysymyksiin, mutta se jouduttiin aikataulujen vuoksi perumaan. Toisessa esityksessään Anu käsitteli erityisesti psalmeja, koska tällä hetkellä käännöstyön kohteena ovat Psalmit ja rukoukset.

Seminaarissa piti oman esityksensä myös Venäjän Raamatunkäännösinstituutin johtaja Bronwen Cleaver, joka keskittyi erityisesti suulliseen kääntämiseen. Venäjän Wycliffen edustajan Anton Barashenkovin osuus peruuntui samoin aikataulu- ja teknisistä syistä. Hän kuitenkin valmistaa vielä seminaarilaisia varten videoesityksen tietokoneohjelmien ja sovellusten hyödyntämisestä raamatunkäännöstyössä. Kaikki jäljelle jäänyt aika seminaarissa työskenneltiin ryhmänä käännettyjen tekstien tarkistuksen parissa. Muotoutumassa olevien käännösten tiimoilta pidettiin myös käytännön harjoitus projektin konsultin Teija Greedin kanssa, jotta osallistujat saisivat käsityksen siitä, mitä konsultin kanssa työskentely ja tekstien tarkistaminen konsultin kanssa pitävät sisällään.

Anu ja Nadezhda ovat molemmat iloinneet siitä, että tutustuminen raamatunkäännöstyöhön ja tekstien tutkiminen yhdessä on ollut hedelmällistä ja on vaikuttanut olevan hyvin antoisaa kaikille. Välillä keskustelu kävi hyvinkin kiivaana, sillä osallistujat olivat eri murrealueilta ja koettivat yhdessä löytää käännöksiin vaihtoehdon, johon kaikki voivat yhtyä. Joskus valinta eri vaihtoehtojen välillä on vaikeaa, ja silloin täytyy laittaa erilaisia variantteja alaviitteisiin.

Kaikki seminaarin osallistujat ovat jatkossakin tavalla tai toisella mukana käännöstiimissä, osa tekstien kääntäjinä, osa niiden tarkistajina. Erityisenä rukousaiheena haluaisimme jättää kolme osallistujaa, jotka kaikki jäivät miettimään mahdollista Raamatun alkukielten ja teologian opiskelua jossakin muodossa. Olisi hienoa, jos tulevat teologiset neuvonantajat ja ehkä ajan mittaan myös konsultit voisivat löytyä evenkien omasta keskuudesta.

MUUTTO SUOMI-TALOLLE

Petteri rukoilee aina välillä mahdottomia asioita. Yksi sellainen on asuminen aivan Pyhän Marian kirkon vieressä. Meillä on kokemusta asumisesta aivan laitakaupungilla viimeisen metroaseman liepeillä. Siellä asuimme yhdessä myös Dilshodin ja hänen perheensä kanssa. Pidemmän päälle asuminen kaukana kävi raskaaksi, koska lähdimme usein heti aamusta kotoa, ja palasimme aikaisintaan iltayhdeksältä, bändiharjoitusten tms. jälkeen vasta puolenyön maissa.

Kevättalvella pakkasimme tavaramme ja siirsimme ne Pyhän Marian kirkon kolmanteen kerrokseen parvelle. Olimme hetken aikaa väliaikaisessa majoituksessa muun muassa lähettiverimme Merja Kramsun asunnossa. Keväällä sitten teimme kevyen muuton erään Pyhän Marian seurakuntalaisen omistamaan väliaikaiseen asuntoon keskustaan. Emme voineet ottaa juurikaan omia tavaroitamme mukaan, koska asunnon pohjapiirustus oli vähän hankala ja siellä oli runsaasti vuokranantajan omia tavaroita.



Pyhän Marian seurakunta on elävä ja kasvava seurakunta aivan Pietarin ydinkeskustassa. Siihen liittyy jatkuvasti uusia jäseniä. Täpötäysissä rippikouluryhmissä opiskelee kaikenikäisiä pietarilaisia. Tässä kuvassa aikuisen kaste jumalanpalveluksen yhteydessä.

Kuulimme Suomeen palanneelta lähettiveriltamme Hannu Keskiseltä, että kirkon naapuritalossa Suomi-talolla on asuntoja sen ylimmässä kerroksessa. Olimme toki tästä tietoisia jo aiemmin, mutta nämä asunnot oli varsinaisesti tarkoitettu lyhytaikaiseen vuokraamiseen esimerkiksi Pietariin tieteellistä tutkimusta tekemään tulleeille ihmisille tai taiteilijoille. Asuntojen vuokrat olivat myös hyvin korkeita. Petteri rukoili asian puolesta 2-3 viikkoa, ja lopulta uskaltautui ottamaan yhteyttä Suomi-talon johtajaan. Johtaja muisti Petterin Suomen itsenäisyyspäivän hartaushetkestä ja esitteli asuntoja saman tien. Vuokra-kin oli nyt laskenut normaallille pietarilaiselle tasolle, ja niinpä päätimme muuttaa heti kun mahdollista. Tähänkään asuntoon emme pystyneet tuomaan kuin pienen murto-osan tavaroitamme,

mutta muuten se on monella tapaa sopivampi meille kuin edellinen väliaikainen asunto ja sopii tähän maailmantilanteeseen hyvin. Tällä tavoin Petterin rukoukseen vastattiin.

RUKOUSTA TARVITAAN

Elämämme Venäjällä on kaiken kaikkiaan aika hektistä ja kuluttavaakin. On siksi toisaalta helpottavaa olla välillä pakollisia jaksoja kotimaassa. Rajan toisella puolen kun ei useinkaan voi lyödä lopullisesti lukkoon päivien tai viikkojen ohjelmaa, koska jatkuvasti ilmenee uusia kysymyksiä ja tilanteita, jotka vaativat reagointia. Elämme päivä tai oikeastaan hetki kerrallaan. Kotimaassa taas ehdimme pitää ainakin osan rästiin jääneistä vapaapäivistämme ja muutenkin hengähtää. Koetamme toistamiseen anoa oleskelulupia Venäjälle tänä keväänä.

Yksi uusi ongelma on Petterin saksofonin kuljettaminen Venäjälle ja takaisin. Aiemmin siitä tuli kyselyjä lähinnä venäläisten tullimiesten taholta. Petteri hankki siihen hiljattain viralliset paperit Venäjän kulttuuriministeriöstä, mikä ratkaisi ongelman. Viime matkoilla taas suomalaiset tullimiehet ovat olleet sitä mieltä, että Euroopan komissio on määritellyt aivan tavallisen ammattitason soittimen ylellisyystavaraksi, jota ei saisi viedä Venäjälle. Jos Petteri kuitenkin vie sen rajan yli, voi olla, että hän ei saa tuoda sitä takaisin. Tämä on meistä tuntunut kummalliselta, koska samaan aikaan Venäjälle ajetaan toinen toistaan ylellisemmillä autoilla. Herra auttakoon myös tässä yllättävässä ongelmassa.

Siunauksin,

Petteri ja Anu

MEIDÄT VOI TAVATA SEURAAVISSA TAPAHTUMISSA:

- ELY:n 15-vuotisjuhla Tampereella Aleksanterin kirkossa su 26.3. klo 10 alkaen
- Idäntyöpäivät Ryttylän lähetyskeskuksessa Opistotie 1, Ryttylä la 25.3. klo 9 alkaen

ELY:n 15-vuotisjuhlassa lisäksi seminaari lähetystyöstä Virossa la 25.3. klo 14 - 15:30 osoitteessa Korpikodinkatu 2, Tampere.

TERVETULOA!



Yhteystietomme Pietarissa:

anu.mannermaa@wycliffe.fi
+358 40 5822439 (WhatsApp)
+7 931 314 90 55 (myös WhatsApp)

petteri.mannermaa@evangeliset.net
+358 40 5621272 (WhatsApp)
+7 931 311 56 12

KIITOSAIHEITA:

- Kiitos mahdollisuudesta jatkaa työtä Venäjällä
- Kiitos hyvistä esimiehistä
- Kiitos uudesta asunnosta ja Anun työtilasta Suomi-talolla
- Kiitos seurakunnan bändin kasvusta ja kehityksestä
- Kiitos hyvin sujuneesta seminaarista Nerjungriissa
- Kiitos avoimista ovista raamatunkäännöstyöhön evenkin kielellä ja evenkien positiivisesta asenteesta käännöstyöhön ja käännösten levittämiseen

RUKOUSAIHEITA:**Dokumentit Venäjällä asumista varten**

- Työ- tai oleskelulupa Venäjälle

Raamatunkäännösprojekti

- Sananlaskut evenkin kielellä
- Evenkin puhekielen opettaja
- Tekstien testaus

Työ Inkerin kirkossa

- Perhetyö
- Inkerin kirkon uuden nuorten laulukirjan valmistaminen
- Pyhän Marian seurakunnan rukouksen ja musiikin illat
- Uudet jumalanpalvelukset, joissa Petteri ja bändi vastaavat musiikista

Uzbekkityö

- Mediatyö uzbekin kielellä
- Uzbekkiseurakunta
- Dilshodin opinnot ja perhe

Perhe

- Viisi lastamme Suomessa

GIREFERING
TILISIIRTO

Saajan tilinumero Mottagerens kontonummer	IBAN FI28 5114 0220 0343 69	BIC KEOUFI21		
Saaja Mottagare	Evangelinen lähetysyhdistys – ELY ry Kokkolantie 12 43500 KARSTULA	 Armoa ja iloa ihmisille Evangelinen lähetysyhdistys – ELY ry Maksettaessa käytettävä viitenumeroa		
Maksajan nimi ja osoite				
Betalarens namn och address				
Allekirjoitus		Viitenumero Ref. nr	21 62328	
Tililtä Från konto nr		Eräpäivä Förf. dag		Euro